

# 網海一滴：網路上的 巴利教學與研究資源舉隅

南華大學宗教學研究所兼任助理教授 蔡奇林

【摘要】隨著電腦科技與網路科技的蓬勃發展，巴利學的網路資源也日益豐富。本文舉例介紹筆者所見，網路上比較重要而實用的巴利教學與研究資源，包括巴利原典、原典翻譯、辭典、句法書、讀本，以及有聲資源等。對於各項資源，重點地介紹其作者與出版資訊、主要內容、特色、相關辦法、優點與限制等。

文末指出，網路資源具有諸多效益，但同時也隱藏不少問題。吾人需要小心謹慎地使用，才能一方面享受其「便捷易用」的效能，同時避免其「可靠性」與「品質」可能參差不齊的問題。

關鍵詞：巴利語；巴利語言文獻學；巴利學；網際網路；巴利資源

## 0. 前言

關於巴利學近幾年來的研究出版資訊，筆者曾寫過一篇文字介紹，即〈巴利學研究紀要：1995-2001〉（以下簡稱〈紀要〉）（註1），但這篇文字報導的主要是紙本文獻（兼及光碟版）的情形。由於近十幾年來電腦科技與網路科技的蓬勃發展，使得許多佛教文獻紛紛有了電子版及網路版。隨之，巴利學的網路資源也日益豐富，並且網路資料具有取用方便、傳播快速、檢索容易、能再製利用，以及可以構成交織緊密的「文獻（知識）網絡」等多樣特性，這些古古都是紙本文獻所難以匹敵的。因此，本文打算針對目前

網路上的巴利教學與研究資源，擇其重要的加以介紹。本文和〈紀要〉一樣，將以「巴利語言文獻學」的資源為主，包括巴利原典、原典翻譯，以及工具書，如辭典、句法書、讀本等，另外也將介紹有助於語言學習的有聲資源。讀者將會發現，這些資源絕大部分在〈紀要〉一文中還未介紹過（因該文以「新近」資料為主），因此，本文與〈紀要〉有很大的互補性。

## 1. 網路上的巴利原典

目前網路上比較完整的巴利藏原典有錫蘭版、緬甸版，以及泰國版三個版本，以下分別介紹。



### 1.1. 網路上的錫蘭版 (BJT 版)

錫蘭版巴利三藏 (BJT 版, Buddha Jayanti Tipitaka Series) 是 1960-1970 年代由錫蘭政府贊助出版的。這是錫蘭政府紀念佛滅 2500 年 (A.D.1956 年) 系列活動中重要的一項。此版內容包括「三藏」：律藏、經藏 (玉尼柯耶)、七部論；還有「藏外典籍」(38 冊)，諸如：1. 古代巴利法：如迦旃延法 (Kaccāyana)、目犍連法 (Moggallāna) 等。2. 史書：如島史 (Dīpa-vaṃsa)、大史 (Mahā-vaṃsa) 等。3. 後期經論：如彌蘭問經 (Milinda-pañha)、清淨道論 (Visuddhi-magga) 等。4. 古代巴利辭書 (如 Abhidhāna-ppadīpikā)，以及詩學與修辭學方面的巴利典籍 (如 Subodhāṅkāra)。

錫蘭版三藏從 1991 年開始輸入電腦，到 1994 年全部完成。之後，由 1996 年 3、4 月正式上網，接著，進行後續的校讀工作。根據 L. S. Cousins 的附註，從 1996 年 10 月起，到 1999 年 1 月，共經過 4 次更新，這些更新版反應最新校讀除錯之後的成果。目前律藏及經藏都已經做過初步校讀 (一次)，但仍不保證完全無誤，這是使用者需要注意的。這個版本的優點之一是，所有律藏和經藏都附有 PTS 版 (Pali Text Society, 巴利聖典學會版) 頁碼，對照查索方便；但缺點是，目前還未提供線上瀏覽及檢索功能，必須下載之後，另用檢索器 (如 Windows Grep) 檢索。

【BJT 錫蘭版巴利藏】網址：

- (1) <http://jbe.gold.ac.uk/palicanon.html>
- (2) 也可到 <http://www.buddhist-canon.com/PALI/SIRI/indexsri.html> 網站下載。

### 1.2. 網路上的緬甸版 (VRI 版)

緬甸版 (VRI 版) 是印度 Vipassana Research Institute (內觀研究所) 根據緬甸第六結集版進行電子化的成果。目前網路版主要是三藏、注釋、解疏，以及藏外典籍，如阿毗達摩綱要書、史書、佛法書、詩律學等各種巴利原典。這是目前尚屬收錄最豐富的巴利藏電子版。這個版本提供線上瀏覽功能，並且提供與 PTS 版的頁碼對照 (可直接點選瀏覽)。可惜的是並未提供線上檢索功能，因此建議讀者使用其光碟版 CSCD (Chaṭṭha Saṅgāyana CD-ROM)，效能較佳。(光碟版詳見 1.4 節說明)

【VRI 緬甸版巴利藏】網址：

<http://www.tipitaka.org/tipitaka/booklistframe2.html>

### 1.3. 網路上的泰國版 (BUDSIR on Internet)

“BUDSIR on Internet”是泰國 Mahidol 大學所製作的泰國版巴利藏光碟 BUDSIR IV 的網路版。此版內容包括：三藏 45 冊，三藏泰譯 45 冊，注釋書 70 冊。網路版具有羅馬化、入城體，以及泰文、錫蘭文等四種字體的顯示功能。這個版本具有線上瀏覽及方便的全文檢索功能，並且提供與 PTS 版頁碼對照功能。這是本文介紹的三個網路版巴利藏中，功能最齊全的。

【BUDSIR 泰國版巴利藏】網址：

<http://budsir.mahidol.ac.th/> (須先輸入姓、名登錄註冊)

### 1.4. 補充說明

為了讓三藏原文的搜尋與擷取更加順利，讀者有心要對巴利藏全體的組織結構，以及各藏、各部、各經的名目及基本內容，先有個概覽性的



了解。這部分的重要資訊，可參考美國“Access to Insight”(內觀之道)的三藏網頁(網址參 2.2 節)，或馬來西亞“Mahindarama”(瑪辛達寺)的佛教學典網頁(網址參 2.3 節)，其中有相當簡要清晰的概介，對於初入門者將有很大的助益。中文方面的概覽，可參考台灣大學「佛學數位圖書館暨博物館」(以下簡稱「台大佛圖」)的「語言教學·巴利文教學·4. 實用巴利語文法」(網址參 4.4 節)，其中的「附錄 G」及「附錄 H」有巴利藏的「目錄」及「漢譯對照表」。(註 2)

上面介紹的三個版本當中，緬甸版(VRI 版)與泰國版(BUDSIR IV)另有光碟版流通，相關訊息可參考上述 VRI 與 BUDSIR 網站。這兩版光碟的緣起、貢獻底本資訊、製作過程，以及相關功能，筆者曾在〈紀要〉一文中介紹過(頁 273-279)，讀者可以參考。對於長期使用或較專業的使用者，筆者仍建議使用光碟版，不但功能較齊全(例如搜尋、經注對照、資料擷取等)，也可避免字型衝突的問題。

## 2. 網路上的巴利原典資源

### 2.1. 斯里蘭卡 MettaNet

MettaNet(慈網)是斯里蘭卡「慈網基金會」(MettaNet Foundation)建構的，收存巴利三藏原典、英譯，以及僧伽羅語(錫蘭語)譯本。原典即前面介紹過的錫蘭版三藏(BJT 版)，僧伽羅語譯本是 A. P. de Soyza 之作；英譯則來源多方，譯者眾多，包括 PTS 的英譯(T. W. Rhys Davis 的《長部》第一冊翻譯)，以及眾多擷取自網路的譯本。目前已經上網的英譯只有經、律二藏的

一部分，論藏尚缺；其中的收錄情形，請參考文末【附表】的說明。

#### 【MettaNet 慈網】網址：

- (1) 可由 <http://www.metta.lk> 進入 MettaNet 首頁，再點選“Tipitaka”。
- (2) 或直接由 <http://www.metta.lk/tipitaka/index.html> 進入巴利三藏網頁。

### 2.2. 美國 Access to Insight

Access to Insight(內觀之道)是美國居士 John Bullitt 的個人網站，主要是為了提供各方人士研修(practice and study)上座部佛教而設。Bullitt 從 1993 年起，逐步收羅巴利三藏的翻譯(英譯，最主要的譯者是 Thanissaro 比丘)，以及有關內觀禪修的相關著作，到 1998、1999 年，累計已經經文超過 800 篇，文章及專書也達數百部(篇)。當時曾製成光碟(名為 *A Handful of Leaves*，一掌樹葉)(註 3)免費流通，但目前已經絕版，預計 2005 年可能再發行新版。不過目前此站提供「整網下載」功能(Downloading the Entire Website)，可以下載所有資料，自製光碟使用。

Access to Insight 和 MettaNet 一樣，目前只選收經、律二藏的部分譯文，並沒有收入論藏翻譯；其中的收錄情形，請參考文末【附表】的說明。根據 Bullitt 所說，目前網站已經收錄超過 900 篇(部)重要經文。

與 MettaNet 相較，Access to Insight 有幾項特點：1. Bullitt 對三藏翻譯只做「選擇性」收集(精選)，並未打算收錄全藏(所以稱之「一掌樹葉」)(註 4)。2. 古各藏、各部、各經之前都附有該藏、該部、該經的相關介紹，例如組織結構，目



前的譯本資訊、經文內容概要等，對讀者很有幫助。3. 許多譯文收有二種（或二種以上）譯本，提供讀者更多參考。4. 相關經文（包括譯文附注）若有專文或專書討論到，則進行「連結」，讀者很容易取得更深入廣泛的了解。5. 此站編有各種有益的「索引目錄」（Index），可協助讀者進行相關研究，並大大提升了站內資料的使用效益，下面略作介紹。

- (1) Author（作者索引）：是站內所收各文章、專書，以及經典譯文的「作者」的索引目錄。在每位作者項目之下，列有其「相關著作」，並作分類歸納，提供點選連結。
- (2) Proper Names（專名索引）：是站內所收錄的經藏、律藏譯文中出現的「專有名詞」的索引目錄，例如人名、天神名、夜叉名、地名、山名、河名、植物名等。
- (3) Number（法數索引）：是經、律譯文當中「帶有數目的教法」的索引目錄。從一法（如「食」，一切眾生皆依食住）、二法（如二種愚人）、到十一法（如修習慈心的十一種利益），乃至一百零八法（百八種受）等，依次集錄。
- (4) Similes（譬喻索引）：是選經當中「與法有關的譬喻」（純粹文學性或敘事性的未收）的索引目錄，並且對相關譬喻進行歸納與分項。例如，在“Lake”（湖/池）譬之下，再分“deep and calm”（深靜，喻智者聞法之後，心境如「寧靜的深湖」）與“dried-up”（枯竭，喻不修行者年老之時，如老鸞之守於「枯池」）等。
- (5) Suttas（經名索引）：主要是「經藏」選經的「巴利經名」的索引目錄。關於「經名」檢索，在各版巴利藏中，《長》、《中》、《相應》

三部的經都附有經名，因此檢索上沒有問題。但 PTS 版的《增支部》經文，只有「經號」而沒有「經名」，這時可利用「經號」進行檢索。例如，想找「增支部·第3集·第51經」的譯文，可鍵入“AN III. 51”查詢，即可找到。（註5）（AN = Anguttara Nikāya 增支部）

- (6) Subject（主題索引）：這是站內收錄的文章、專書、和經典譯文等材料所談論到的各種主題，例如 Dāna（布施）、Diṭṭhi（見解）、Lay Buddhist practice（居士法、居士行）等的匯集與索引。在各主題之下，列有「相關主題」（See also），就是與這個「主題」有關的「其他主題」；另外還列有談到這個主題的相關經文、論文、專書。例如，在“anatta”（無我）條目下，「相關主題」為“Tilakkhaṇa”（三相，無常、苦、無我）；另外列有9筆經文索引（各筆經文都有要點略述），以及4筆談論到「無我」的專書（論文）。讀者可善用這項索引功能，研讀、研究各種有興趣的主題。
- (7) Title（標題索引）：主要是站內所收錄的專書、文章的「標題」（即書名、文章篇名）的索引目錄。至於譯經，則只收入大部頭的經名，如 Dīgha（長部）、Udāna（自說）等，短篇經文的經名收錄在第五項“Suttas”（經名索引）中。

【Access to Insight 正觀之道】網址：

- (1) 可先進入 <http://www.accesstoinsight.org/>（首頁），再點選“Tipitaka”，即可進入三藏英譯。
- (2) 或直接由 <http://www.accesstoinsight.org/canon/index.html> 進入。
- (3) 要使用上面介紹的「索引」（Index）功能，可在首頁的“Tipitaka”一項，點選右方說明文



字中的“sutta name”、“subject”、“proper names”、“similes”之任一項。

- (4) 此網站的譯經、索引，以及說明字字當中，經常會見到各種「縮略語」（如 DN, CDB）、「符號」（如 {}, »），以及「引用格式」（如 SN LVI.11, Khp 6）等。這些縮略語的用法與意義，可參考其“Help”功能的“Abbreviations and symbols”一項的說明，網址為：  
<http://www.accesstoinsight.org/abbrev.html>。

### 2.3. 馬來西亞 Mahindarama

Mahindarama (瑪亨達寺) 位於馬來西亞北部的檳城 (Penang)。此寺是來自錫蘭的 Sumanasara 長老於 1930 年所創建的。該寺網站提供了規劃頗為完善的「網路函授課程」(e-Correspondence Course)，「常用巴利語辭典」(e-Pali Dictionary)，數十部的電子書 (e-Library)，以及收羅甚豐的巴利藏英譯。以下就其巴利藏英譯略作介紹。

Mahindarama 和 MettaNet、Access to Insight 一樣，目前只提供經、律二藏的部分譯文，並沒有提供論藏翻譯；其中的收錄情形，請參考文末【附表】的說明。根據筆者概略比對，此站所收錄的英譯有許多與 MettaNet、Access to Insight 的譯文一樣，顯然是來自同一譯者之作。（但此網站並沒有提供譯者資訊）

【Mahindarama 瑪亨達寺】網址：

由 <http://www.mahindarama.com> 進入 Mahindarama 首頁，在此頁最下方的“e-Service”選項欄中，點選“e-Tipitaka”即可進入三藏英譯網頁。

## 3. 網路上的巴利辭典

### 3.1. PTS 版巴利辭典 (PED)

PTS 版巴利辭典，即 1921-1925 年，由 T. W. Rhys Davids 與 W. Stede 所編著的 *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary* (PED)，這是目前「完整版」巴利辭典中比較好的一部。（註 6）這部辭典的網路版是由美國教育部支持，芝加哥大學、哥倫比亞大學等單位負責執行的「南亞語數位辭典計劃」(Digital Dictionaries of South Asia Project) 當中的一部。計劃內容還包括梵語辭典 (Sanskrit)，以及中古印度雅利安俗語辭典 (Prakrit)，但目前尚未完成。

這部網路辭典的主要特色是，提供了多重方便的檢索功能。包括詞目檢索 (entry words)、全文檢索 (entire dictionary)、多詞檢索 (multiple words)、翻頁檢索 (specific page)。其中前兩項還可細分「全字」(Words that match, 如 buddha)、「字頭」(Words starting with, 如 buddh)、「字尾」(Words ending with, 如 ddha)、「字中」(Words containing, 如 ddh) 四種檢索方式。善用這些檢索功能，將可達到書面版所達不到的強大應用效能。下面簡單舉示幾項：

1. 從事「字根衍詞」檢索。巴利辭典的詞目編排不像梵文辭典按照字根排列，而是按照衍詞之後各單詞的字詞順序排列。因此，同一字根的各衍詞便散落各方，不易找尋。若網路版則可以克服這項困難。例如，在「全文檢索」中鍵入字根“pad” (𑖥𑖧)，點選「全字」，便可找出與“pad”相關的衍詞（如 Ajjhāpajjati, Ajjhāpanna, Anupajjati, Āpatti 等）。
2. 進行「前接複合詞」檢索。辭典中，複合詞一般都採用「後接式」列法，例如古詞目“kaṇha”



(黑)之下列有“-kamma”(黑-業)、“-vipāka”(黑-報)等。但在網路版，便可以反過來，進行「前接式」複合詞檢索。例如，在「全字檢索」中鍵入“vipāka”(報、異熟)，點選「全字」，便可以找到“Katuka-”(苦澀之-報)、“kanha-”(黑-報)、“Kamma-”(業-報)、“Kusala-”(善-報)、“Dukka-”(苦-報)等前接複合詞。

3. 進行「經句例句」檢索。遇到經句中的慣用句或難句，可在「多詞檢索」中鍵入該句的幾個關鍵詞，點選「全字」，查看辭典中是否有該句的相關用法或解釋。
4. 可作為「英巴辭典」使用。在「全字檢索」中鍵入某英文字，點選「全字」，即可找到相關意義的巴利詞目（但檢索結果還要經過一番篩選）。

【PED, PTS 版巴英辭典】網址：

<http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/pali/>

### 3.2. 簡明巴英辭典

斯里蘭卡 MettaNet(慈網)的“Pali Utilities”(巴利學習工具)網頁，收有一部「簡明巴英及英巴辭典」。此部辭典主要以錫蘭學者 A. P. Buddhadatta 長老的 *Concise Pāli-English Dictionary (CPED)* 為基礎，而進行電子化。(註 7)

CPED 是一部提供學界使用的「簡明辭典」，Buddhadatta 長老在編寫這部辭典時曾參考 PTS 版巴英辭典 (PED)，但在許多地方，對於語詞的解析，以及詞義的判定，他更傾向於根據巴利注釋書的解釋，而不同意 PED 的看法。此外，有關動詞的字根，此辭典一律採用巴利字根形式，不像 PED 採用梵語字根。

這部辭典的電子版是由一群在斯里蘭卡留學的外籍比丘所製作。該計劃從 1998 年 8 月開始進行，到 1999 年 1 月完成 (第一版)，提供巴英、英巴雙向檢索功能，但並未像上述 PED 網路版一樣，提供「全字檢索」功能。這部辭典網頁下載，然後安裝使用，目前還沒有線上檢索功能。(註 8)

【CPED 簡明巴英辭典】網址：

<http://www.metta.lk/pali-utils/index.html>

### 3.3. 巴利佛教專有名詞辭典

MettaNet 的“Pali Utilities”網頁還收有一部「巴利佛教專有名詞辭典」，就是 1937-1938 年錫蘭 (留英) 學者 G. P. Malalasekera 的著作：*Dictionary of the Pāli Proper Names (DPPN)*，(註 9) 這是「早期佛教」的「專有名詞辭典」的雙璧之一。

(註 10) 儘管作者限於計劃時程，只能在短短 4 年之內完成其任務 (1933 年開始進行)，但此辭典依然可謂質量俱精。作者處理的材料範圍涵蓋了所有巴利三藏，以及當時出版的所有注釋書，還有 18 世紀以前印度、緬甸、錫蘭編著的重要巴利典籍 (特別是史書，如大史、島史、小史、大耨提樹史、勃史、書史等)，此外還包括部分佛教梵語 (Buddhist Sanskrit) 之獻，例如 Mahāvastu (大事)、Divyāvadāna (天譬喻)、Jātakamālā (本生鬘)、Avadānaśataka (撰集百緣經) 等。

DPPN 所收錄的專名涵蓋甚廣，諸如人物 (包括人、天神、夜叉、龍等)，地點 (包括人間、天上、地獄等)，山川湖泊，建築 (如宮殿、講堂、寺院等)，以及典籍名 (如 Kathāvatthu 論事、Dīpavaṃsa 島史)、經名 (sutta)、篇名或韻名 (vagga)、品名 (vagga)、相應名 (saṃyutta)、



本身名 (jātaka)、故事名 (vatthu) 等。對於各個專名詞目，辭典中除了精簡又不完整的內容概述外，並附有相關出處，有利於讀者進行更深入的了解。除了「專有名詞」，此辭典也收入一些重要的「一般名詞」，例如 Asura (阿修羅)、Buddha (佛)、Māra (魔)、Mahāpurisa (大司天、大神) 等。

這部辭典的網路版，將原來書面版中不易閱讀的長篇段落，適切地進行細部分段，並重新編排，標出要點，大大提高了可讀性，這是優於書面版的地方。

【DPPN 巴利佛敎專名語辭典】網址：

- (1) <http://www.metta.lk/pali-utils/Pali-Proper-Names/index.html>
- (2) 或由 [http://www.palikanon.com/english/pali\\_names/dic\\_idx.html](http://www.palikanon.com/english/pali_names/dic_idx.html) 進入。

### 3.4. 佛敎敎理辭典

上文介紹的辭典，主要收錄一般詞彙及專有名詞。除此之外，佛學或佛敎敎理的「名相」（術語），也是學習者及研究者隨時需要查覽的。澳洲 BuddhaNet (佛網) 收存一部「佛敎敎理辭典」，即著名的德籍比丘 Nyanatiloka 長老 1952 年由錫蘭出版的 *Buddhist Dictionary* (由 BPS 出版)。Nyanatiloka 長老精研巴利三藏及注釋書，曾有《增支部》、《人施設論》、《彌蘭日問經》、《清淨道論》、《攝阿毗達摩義論》等多部譯著（德譯）問世，此外並著有多部講述佛敎敎理的專書。這部辭典是 Nyanatiloka 長老基於廣泛而深入的一手研究所得的成果，可靠性較高。由於貢獻依據主要為巴利三藏，不包括後來大乘諸經論，因此

就其性格而言，不妨稱之「巴利佛敎（或早期佛敎）敎理辭典」。這部辭典具有多方面優異的特性，以下略作介紹。

1. 辭典中對於相關名相的「譯語」相當用心斟酌，改正、釐清了不少當時因誤解或模糊的譯詞。
2. 此辭典採用交叉參照的方式，同時收錄巴利、英譯名相，讀者可直接將之作為「巴英」及「英巴」敎理辭典使用。
3. 辭典對於詞目名相不僅止於審慎的對譯，並且對其內涵意義進行精要而清晰的解說。
4. 除了作者本身的解說之外，更重要的是時時引用一手文獻（經論內容），呈現該名相在經典中所指涉的具體內容，以及脈絡意義。
5. 內文說明中所引用到的經論，都注明出處，利於讀者進一步考察。
6. 說明文中的關鍵用語多附有巴利原文，一方面大大提高讀者理解的精確度，以減少混淆、模糊；再則利於讀者進一步查索該關鍵語的相關意義。
7. 對於相關詞目或主題，若有二手資料討論到的，則注明出處，有助於讀者進一步研讀。
8. 嚴格區分「早期」（經典）與「後期」（論書、注釋書）的用詞和意義，並另編有一份「附錄」（APPENDIX），收羅「後期」出現的語詞及詞義，具有敎理研究的價值。

這部辭典編成之時（1946 年），Nyanatiloka 長老就打算進行後續的增訂計劃，可惜因為病苦纏身，遲遲無法完成。因此，1956 年的第二版，只做了些微修訂。後來，長老於 1957 年辭世，（註 11）增訂此辭典的遺願，就由他的學子，另一位著名的德籍比丘 Nyanaponika 承擔。Nyanaponika



增訂的第三版（1972年），基本上仍維持原書的範圍與性格，新增的詞目很少，但對一些詞目（超過 70 條）的內文進行擴充及改寫，並增補經據出處，以及有關的二手文獻資訊，讓辭典的質量更為提昇。（註 12）目前此辭典的網路版有英文版及德文版。英文版是 pdf 檔，跟原書形式一樣，提供下載；德文版則是 html 檔，提供線上查詢、詞目之間的交叉參照，以及經典引用的連結。

【Buddhist Dictionary 佛敎教理辭典】網址：

- (1) 英文版：[http://www.buddhanet.net/pdf\\_file/palidict.pdf](http://www.buddhanet.net/pdf_file/palidict.pdf)
- (2) 德文版：[http://www.palikanon.com/wtb/wtb\\_idx.html](http://www.palikanon.com/wtb/wtb_idx.html)

### 3.5. 巴利佛敎名相彙編

除了上述教理辭典之外，Access to Insight 也提供了一部簡明而實用的「巴利佛敎名相彙編」，*A Glossary of Pali and Buddhist Terms*。

這部「彙編」提供名相本身的「釋義」、釋文用語的「交叉參照」（cross reference）、「相關名相」的連結（see~, compare~），以及「進階閱讀」（more）等內容與功能，很能將網站中所收錄的經文、文章、專書等豐富資訊交織結合，彙整成重重無盡的知識網絡。舉例而言，從詞目“ācariya”（阿闍梨、老師），可連結到「相關名相」“kalyānamitta”（善知識、善友），從“kalyānamitta”又可連結到《增支部》經文對此詞的定義及說明。除了巴利名相之外，這部辭典也收有少數泰語（Thai）名相，例如：Ajaan（阿闍梨、老師，義同巴利 ācariya）、Phra（師父，冠於比丘名字前面的敬稱語）等。

【A Glossary of Pali and Buddhist Terms 巴利佛敎名相彙編】網址：

<http://www.accesstoinight.org/glossary.html>

## 4. 網路上的巴利文法

### 4.1. Pāli Primer

印度 Vipassana Research Institute（VRI，內觀研究所）網站，收有一部適合初學者入門學習的巴利文法，即 Lily de Silva 1991 年由斯里蘭卡出版的 *Pāli Primer*（巴利語入門）。（註 13）此書採用由簡而繁、逐步擴充建構的方式，循序漸進地介紹巴利語最基本的構件——名詞、動詞、分詞、代名詞等，包括其詞形與用法，並配合大量的習作練習，讓初學者可以很快掌握巴利語最基本的而常用的用法。

這部文法除了書面版及網路版之外，另有 CD 版，收錄在 VRI 發行的緬甸第六結集巴利光碟 CSD 中。CD 版的優點是，收錄了 Lily de Silva 教授 1998 年親自為此書 VRI 版所寫的「習題解答」（包括巴翻英及英翻巴全部），對於自修學習者將有莫大幫助。讀者可執行 CSD 光碟，於“Help”「下拉功能表」中，點選“Books”的“Key to Paliprimer”即可找到這份習題解答。在這份解答的最後，還附有此書的「勘誤表」（Errata in Pāli Primer），這也是目前書面版與網路版都還未收入。

【The Pāli Primer 巴利語入門】網址：

<http://www.vri.dhamma.org/publications/pali/primer/index.html>





#### 4.2. An Elementary Pāli Course

MettaNet 的“Pali Utility” (巴利學習工具) 網頁中，收錄了兩部巴利文法，一部是 Nārada 長老 1953 年修訂擴編的 *An Elementary Pāli Course* (基礎巴利語教程)。(註 14) 這部文法與 *Pāli Primer* 一樣，採用逐步建構的方式，循序介紹巴利語各種詞類的內容、詞形、意義與用法。但是它所包括的廣度及深度都超過 *Pāli Primer*，例如 *Pāli Primer* 所沒有提到的接頭詞、不變化詞、數詞、複合詞、連音、完成式、被動語態等單元，這部書都介紹了。此書可作為 *Pāli Primer* 之上的進階教材，具備此書所介紹的文法知識，閱讀巴利經典將會比較順利。

【An Elementary Pāli Course 基礎巴利語教程】網址：

- (1) MettaNet 網站：<http://www.metta.lk/pali-utils/ele-pali.doc>
- (2) BuddhaNet 網站：[http://www.buddhanet.net/pdf\\_file/ele\\_pali.pdf](http://www.buddhanet.net/pdf_file/ele_pali.pdf)

#### 4.3. A Practical Grammar of the Pāli Language

MettaNet 收錄的另一部巴利文法是 *A Practical Grammar of the Pāli Language* (巴利語實用文法)，這是 100 年前 (1906 年) Charles Duroiselle 在緬甸仰光出版的。當時 Chas. Duroiselle 由於「仰光學院」(Rangoon Collage) 教學的迫切需要，在短短 3 個月中就完成此書，因此留下一些錯誤未及訂正。9 年後 (1915 年)，此書第二版時，做了全面修訂。Chas. Duroiselle 編著此書時，參考了當時歐洲出版的所有現代文法書，並且參考多部古代巴利文法，例如 Kaccāyana (迦旃延文法)、Moggallāna (目犍連

文法)、Saddanīti (語法論) 等，因此儘管年代較早，依然有一定的參考價值。但現在這部「古書」早已「絕版」了。目前的網路版 (即 1997 年，第三版)，是 U. Dhamminda 根據手頭影印本，輸入電腦，並校正其中少許錯誤所得的成品。此書由於距今已 100 年，因此書中存有一些古奧的英文語形 (例如，第二人稱單數未來式：thou wilt ~ = you will ~；第二人稱單數受格：thee = you，屬格：thy = your)。

與前面兩部文法書編法不同之處是，這部文法將巴利語的各個語法單元 (如字詞、連音、名詞、形容詞、數詞、代名詞、動詞、不變化詞、複合詞、句法、詩律等)，以獨立的章節，系統而完整地分章介紹。此外，本書的寫作方式，基本上是純就語法規則進行條列說明，極少例句，因此對於初學者來說，難免比較枯燥艱澀。可是它卻很適合已經具有初階巴利語基礎的學習者，作為有系統的複習之用；同時也可作為閱讀經文時，方便翻查的文法手冊。

【A Practical Grammar of the Pāli Language 巴利語實用文法】網址：

- (1) MettaNet 網站：<http://www.metta.lk/pali-utils/index.html>
- (2) BuddhaNet 網站：[http://www.buddhanet.net/pdf\\_file/paligram.pdf](http://www.buddhanet.net/pdf_file/paligram.pdf)

#### 4.4. 實勝巴利語文法

「台人佛圖」網站的「語言教學·巴利文法」網頁，收有一部由編寫的巴利文法，即筆者編著的《實用巴利語文法》。這部文法的初稿，是編者 1995 年，應教學之需，隨編隨用的上課講



義。1997年進行大幅擴編改版，形成目前上下兩冊的教材。隨後幾年之間，陸續訂正，並收入多份補充資料作為附錄。（註15）

這部《法》主要以 A. K. Warder 的 *Introduction to Pali* (PTS, 1963, 1974) 為基礎，配合水野弘元《巴利《法》》（註16）的部分內容，進行改編。此書上冊為語法的入門與核心內容，採用由簡而繁的逐步建構式編法，引導初學者；下冊為語法進階，對於各個語法單元，採用獨立分章的系統式說明。為了利於課堂使用，此書做了幾項不同於前述語法書的安排。首先，全書採取簡單明瞭的「講義書」編法，以綱目、圖示、及簡潔的說明，取代冗長繁複的《字》敘述。其次，此書強調「句型」的教導，透過簡單的結構觀念，幫助學習者清楚明瞭地把握基本句構。再者，此書特別強調「語感」及「語境」的學習，因此從 Nikāya（巴利經藏）中廣引《義》及情境完整的「長例句」，讓抽象枯燥的《法》規則及其用法、意義，能具體鮮活地在情境中呈現。此外，為了讓學習者直接接觸、領受此一古典語言的「本來樣貌」（包括言談的口氣、習慣等），書中例句儘可能地引自原典，而不自行編造，這也是與前述幾部語法書頗異其趣的地方。

此書的網路版因為轉檔問題，版面格式變了樣子，不但降低了可讀性，甚至有些地方未能正確對位，造成理解上的困難，這是急待改善之處。筆者建議使用書面版。（註17）

#### 【實用巴利語《法》】網址：

由 <http://ccbs.ntu.edu.tw/BDLM/index.htm> 進入「佛學數位圖書館暨博物館」網站，點選「語言教學」的「巴利《法》教學」，再點選「4. 實用巴利

語《法》」。

## 5. 網路上的巴利讀本

這裡「巴利讀本」指的是，可以加強學習者對這個語言的嫻熟度，並有效提昇閱讀能力的「巴利《經》選集」。除了《選》之外，為了有效幫助學習者，通常還須附上翻譯、註解、或單字表，甚至詞法與句法的分析。（註18）就筆者所見，目前網路上這類材料似乎不多，以下僅就所知略作介紹。

「台大佛圖」網站的「語言教學·巴利《法》教學」網頁，有一項「經《選》」的學習網頁，其中的“Vandana”（禮敬偈）與“Dhammapada”（法句經）便具備上述「巴利讀本」的功能與要求。“Vandana”收有禮敬頌、三皈依等6篇頌《法》；“Dhammapada”則是整部《法句經》26品423頌的全部內容。這部「經《選》」對於各個頌《法》，除了列出巴利原文之外，還包括翻譯、句構圖示、單詞詞義與語法分析、句法說明、頌《法》意義及相關事緣解釋、頌《法》朗讀等，可以說相當的完整而詳細，是一部非常適合學習者自修學習的教材。

#### 【巴利讀本】網址：

由 <http://ccbs.ntu.edu.tw/BDLM/index.htm> 進入「佛學數位圖書館暨博物館」網站，點選「語言教學」的「巴利《法》教學」，再點選「3. 經《選》」。

## 6. 網路上的巴利有聲資源

這裡的「有聲資源」，主要是針對有助於「語言」學習的材料。因此以下將選介有關巴利字詞發音，以及單詞、句子、偈頌、經《法》的讀誦，乃至於現代改編的經《法》唱誦等有聲材料。至於網路



上相當豐富的有關上座部佛教的禪修指導、經教講述之類有聲材料，便不在此處的介紹之列。

### 6.1. 字母、單詞、句子的讀誦

「台大佛圖」的「巴利文教學·字詞與發音」網頁，收有一篇「巴利語簡介」，介紹巴利語所屬的語系、起源、使用地區等。之後，並介紹、列舉多種用來拼寫這個語言的字詞（例如印度的婆羅米文、佉盧虱吒文、天城體，以及錫蘭、緬甸、泰國、寮國、高棉等各國文字）。在所有用來拼寫巴利語的文字當中，目前國際間比較通行的是，以歐洲為主的西方國家所採用的「羅馬拼音」。在該網頁下方，便收有以羅馬拼音所例示的「字詞、單詞、句子的發音」，讀者只要點選相應位置，即可聽到該字詞、或該語詞、語句的發音。同一網站的「經文選讀」（即第 5 節介紹過的「巴利讀本」）也有單詞及句子讀誦的功能，讀者也可以運用練習。

#### 【字母、單詞、句子讀誦】網址：

由 <http://ccbs.ntu.edu.tw/BDLM/index.htm> 進入「佛學數位圖書館暨博物館」網站，點選「語言教學」的「巴利文教學」，再點選「1. 字詞與發音」或「3. 經文選讀」。

### 6.2. 巴利佛教課誦

目前網路上有許多南傳國家的巴利課誦文，讀者一方面可以透過它，實地感受合誦的莊嚴氣氛，同時又能透過「眼看」、「耳聽」、「口誦」的方式，增進巴利語的「聽」、「讀（誦）」能力。不同網站所編輯的課誦文選，多少有些差異，但其中主要內容一般包括：1. 「開頭」的祈請、禮敬、供養文：如請天神文、禮敬偈（Vandanā），

三皈依文（Tisarāṇa），五戒文（Pañca Sīla），禮敬三寶文（Buddha, Dhamma, Saṅgha Vandanā），供燈、香、花頌文（Padīpa, Sugandha, Puppā Pūjā）等。2. 「中間」的經文讀誦：如吉祥經（Maṅgala Sutta）、寶經（Ratana Sutta）、慈經（Karaniya Metta Sutta）、轉法輪經（Dhamma-cakka-pavattana Sutta）、十二緣起文（Paticca-samuppāda）等。3. 「最後」可能再加上迴向文、悔過文等，作為課誦結束。

巴利課誦的網路資源非常多，以下略舉幾項供讀者參考：

- (1) 上面提到的相關課誦文，可由 [http://www.buddhanet.net/pali\\_chant.htm](http://www.buddhanet.net/pali_chant.htm) 及 <http://www.vkfs-online.com/crystals.asp?menu=s&menupos=3&pid=3&catid=151> 找到。
- (2) 泰國法身寺（Dhammakayaram）課誦：有 Rajyanvisith 法師所帶領的法身寺比丘的合誦，提供線上閱聽，以及有聲檔、誦文的下載。（[http://www.concentration.org/b\\_chants.htm](http://www.concentration.org/b_chants.htm)）
- (3) 英國阿魯那寶山寺（Aruna Ratanagiri）課誦：提供線上閱聽，以及有聲檔、課誦本下載，並有 CD 備案。（<http://www.ratanagiri.org.uk/chanting.htm>）

### 6.3. 現代巴利經文唱誦

除了寺院傳統的課誦之外，目前還有許多配上現代編曲，以及（改編）巴利經文的唱誦。例如流行頗廣的越南女演唱家 Imee Ooi 所編曲及演唱的“The Chant of Metta”（慈愛頌），“Tisarāṇa”（三皈依）等；Visarad Srīma Ratnayaka 演唱的“Nava Gaṇa Gāthā”（九德偈），“Narasīha Gāthā”（人中之獅偈）等；GeeBees 演唱的“Abhaya



Gāthā”（無畏偈）等。以下舉列幾個網站供讀者參考：

- (1) BuddhaNet 網站：<http://www.buddhanet.net/audio-chant.htm>。
- (2) Mahindarama 網站：<http://www.mahindarama.com/geebees/hymns-library.htm>。

## 7. 結語：網路版巴利資源的效益與問題

### 7.1. 網路版提供的效益

上文簡要介紹了筆者所知，目前網路上比較重要及有用的巴利資源。在前言中曾提到，網路資料較之紙本文獻，具有多方面優異的效能。這些效能對於巴利學文獻，尤其顯著。舉例而言，眾所週知，目前比較重要的巴利學文獻，幾乎全部來自國外（如歐洲、南亞、日本），這些資料的取得，經常是耗時、費力、且花錢之事。即使是國內的佛學研究機構，也只有少數擁有其中的部份資料，一般大學圖書館幾乎都付之闕如。因此，對於一般學生或學習者而言，這些資料的取得並不容易。而網路資源的「即時」（隨時、立即可得，不須曠「月」費時）、「輕易」（隨處可用，不須舟車勞頓）、「低花費」（甚至於免付費）等特性，正可以克服這些困難，大大提高巴利資源的「易獲取性」與「易親近性」。

其次，紙本文獻由於種種原因（如年代、技術、經費等），有的排版太密（如 *DPPN*），有的字體太小（如 *PED*），有的字跡不清（如赤沼智善的《印度佛教固有名詞辭典》印度版）。網路版則由於電子文件極富彈性的排版功能，得以改善上述缺點，大大提高了文獻的「易讀性」。

此外，紙本文獻一般有「不易檢索」（如大海撈針）、「不易擷取利用」（須重新謄寫、打字、校對）、「資料之間不易關聯」（須自行製作交叉參照）等限制。相反的，網路版一般具有「（全文）檢索」、「可複製利用」、「資料之間具網絡連結」等功能及特性。這些正可以克服紙本文獻的限制，大大提高巴利資源的「易利用性」。

再者，由於電腦相關工具（軟硬體）的普及與易用，不像紙本文獻出版（編輯、印刷、發行）之耗時、費力、花錢，使得網路上經常包含許多紙本中找不到的「好東西」，或者是未出版的（例如第 5 節的讀本），或者是已絕版的（例如 4.3 節的念法）。這是網路資源帶來的「豐富性」。此外，網路上的資料很容易將文字與聲音、影像等相對結合，成為更完整、逼真、形象而生動的資訊，這在（巴利）語言的學習上，更大大提高了「臨場感」與「實境性」。這些都是紙本文獻所難以匹敵的功能與效益。

### 7.2. 網路版存在的問題

儘管網路資源具有如上所說，易取得、易親近、易閱讀、易利用、豐富、實境等多樣優異的特性，但另一方面，網路資源也存在許多問題和限制。

首先是字型的问题。由於巴利語的讀音當中包含許多不同於一般歐美語言的特殊「音位」（phonemes，語音單位），因此古羅馬化的過程中，必須使用特別的「辨音符號」（diacritical marks）作為標示及區別，例如 ā、ī、ū 表示長母音，t、th、d、dh、n 表示捲舌音。可是在網路上，不同網站所採用的字型（font）大多不統一，連帶使得這些特殊符號經常無法正常顯示。儘管各網站一



般都會提供字型下載功能，但在中文系統之下，卻常常遇到衝突的情形。這就造成讀者閱讀，以及擷取利用資料的莫大困擾。

其次是校勘的問題。網路版一般是根據紙本資料，重新輸入電腦，而後放上網路的。由於巴利語並非現代普及的語言，對於一般輸入人員而言，實無異於「入書」一般，因此打錯字的機率大大提高。（註 19）所以這些資料輸入之後，還需要委請（多組）專家進行後續（多次）的審校工作。但以目前網站到處林立，網路資料廣泛、快速、而且大量流通的情形來看，這些資料是否經過嚴格校勘？是否有足夠的專業人力能投入校勘？實是個很大的疑問。

再來是文獻內容的品質問題。網路資料由於「發表容易」，不像紙本文獻的刊印通常需經諸多程序，例如審核、審校、修改等重重關卡的把關，使得網路資源儘管豐富多采，但比起紙本文獻，卻更形「龍蛇混雜」而「品質參差」。

以上幾點都直接涉及網路資源的「可靠度」問題。「可靠度」或「品質」的精良與否，是文獻（及資訊）最基本而重要的性質，這是吾人在享受網路資源的高度效益的同時，需要審慎以對的。而這也提醒我們，面對如此龐雜而多樣的網路資訊，如何善用及發揮它所具有的效能，並同時小心避免其中可能潛藏的問題，這恐怕是最需要吾人多費心思的！

### 【後記】

這篇報導，是在這個學期匆忙而又緊湊的教學行程中硬「湊」出來的。

由於筆者鮮少使用網路文獻，對於這方面的資訊所知很有限，因此初接到《館訊》主編自行法師交代的任務時，其惶恐之情自是不難想見。由於時間零碎而短少，因此只能匆匆瀏覽過一些網站（大約幾百個吧），然後挑選其中少數幾個人認為比較有用的，加以介紹。

讀者不難發現，文中所介紹的資源，主要以中文、英文網站為主。這一方面是限於時間緊迫，而要瀏覽的資源又太多，因此只能先選取對大多數讀者比較切用的。在瀏覽的過程中，雖也看到一些其他歐文網站（例如 3.4 節提到的德文網站），但限於時間及語文能力，只能暫時擱置。至於日文方面的資訊，原本打算在交稿之前趕忙補上，但無奈搜尋引擎「不聽使喚」，只能暫且作罷。

網路上的巴利資源，想來當如大海一樣，廣大無際。以有限的時間、力氣，所能採取的，恐怕不過其中的一滴！因此，本文難免「掛一」而「漏萬」，是能夠想見的！

最後，要感謝主編自行法師的慈悲，容許拙稿數度拖延，更要感謝香光尼眾佛學院圖書館對於佛教文獻資源的典藏、運用與傳播，長年不懈的耕耘和努力！



【附表】：總路上的巴利藏經譯察示（2005年1月止）——說明見第2節

總路上的巴利藏經譯		MettaNet (慈繙)	Access to Insight (內觀之道)	Mahindarama (瑪亨達利)
律藏	經分別			
	大分別(比丘戒)	缺	全(節要)	全
	比丘尼分別(比丘尼戒)	全	全(節要)	缺
	毘尼			
	大品(10 毘尼)	收前4 毘尼	選	缺
度	小品(12 毘尼)	缺	選	缺
	附隨	缺	缺	缺
經藏	長部(34 經)	收19 經	選12 經	收22 經
	中部(152 經)	全	選65 經	全
	相應部(56 相應)	缺	選37 相應之部分經	收35 相應之部分經
	增支部(11 集)	全	每集皆有部分選經	1-5 集缺；6-11 集全
	小部(15 或 18 部經)	2 部全譯： 小誦、經集。 餘13 部缺。	3 部全譯： 小誦、法句、如是語。 5 部選譯： 自說、經集、長老偈、 長老尼偈、彌蘭日問經。	4 部全譯： 小誦、法句、自說、 如是語。 3 部選譯： 經集、長老偈、 長老尼偈。
論藏	七部論	缺	缺	缺

【縮略語】

1. 一般縮略語

- BPS Buddhist Publication Society (佛教出版社)  
 PTS Pali Text Society (巴利聖典學會)  
 VRI Vipassana Research Institute (內觀研究所)  
 台大佛圖 台灣大學「佛學數位圖書館暨博物館」網站

2. 佛藏縮略語

- BJT Buddha Jayanti Tipitaka Series (錫蘭版巴利三藏)  
 BUDSIR BUDDhist Scriptures Information Retrieval (泰國版巴利藏光碟及網路版)

- CPED Concise Pāli-English Dictionary (A. P. Buddhadatta 著)  
 CSCD Chaṭṭha Saṅgāyana CD-ROM (緬甸第六結集巴利藏光碟)  
 DPPN Dictionary of the Pāli Proper Names (G. P. Malalasekera 著)  
 PED The Pali Text Society's Pali-English Dictionary (T. W. Rhys Davids & W. Stede 著)  
 〈紀要〉 〈巴利學研究紀要：1995-2001〉 (蔡奇林著)  
 〈館訊〉 《佛藏圖書館館訊》



【附註】

- 註 1：〈紀要〉一文刊載在《正觀雜誌》，第 20 期（2002 年 3 月），頁 227-283。
- 註 2：這份目錄只列出三藏（以及注釋書、藏外典籍）的經目，至於有關巴利三藏內容概介的中文材料，網路上似乎還未見到，紙本資料則可參考郭良蔭著，《佛陀和原始佛教思想》（中國社會科學出版社，1997 年）一書的第一章「巴利語文獻概述」，以及同書附錄〈巴利語三藏提要〉的說明。
- 註 3：「一掌樹葉」是編者借用「相應部」的故事，喻指其選取眾多經文當中，最「核心、重要、關鍵、而有實益」的部分。
- 【按】佛陀曾在申怨林中，手持「一掌樹葉」，教示弟子，他所覺悟的法就像「大林樹葉」，而所說的法只如手中的「一掌樹葉」，亦即以四聖諦、八正道為主的「滅苦之道」。見《相應部·56 相應·31 經》或《雜阿含·404 經》（大正藏本）。
- 註 4：Bullitt 提到，他選入「哪些經典、哪些譯文」的標準是：(1) 譯文好的；(2) 經文內容具有實益的 (useful, 也就是和內觀修習有關的)；(3) 作者或出版者允許流通的。
- 註 5：有關《增支部》各經的「經名」，可參考：(1) 緬甸版《增支部》相同之經的經題；(2) 赤沼智善著，《漢巴四部四阿含互照錄》，頁 267-342 所列；(3) 水野弘元著，《南傳大藏經總索引》，書末所附「パーリ原典の總目次」的“Anguttara-nikāya”部分。
- 註 6：這部辭典仍有許多問題，因此 PTS 正編纂新版巴英辭典，目前已出版一個分冊，收錄開頭字母 a-kh 的語詞，約佔全編三分之一。詳參〈紀要〉，頁 262-264，5.2.2 節的介紹。
- 【按】PTS 是巴利學研究領域極重要的一個出版社，網址為：<http://www.palitext.com/>。
- 註 7：CPED 由錫蘭 Buddhist Publication Society (BPS) 出版，1949 年初版，1952 年二版。
- 【按】BPS 是巴利佛教學領域相當重要的一個出版社，網址為：<http://www.bps.lk>。
- 註 8：筆者曾下載這部辭典，但安裝之後，不知哪裡出了問題，只能見到檢索功能畫面，卻無法檢索。因此，這裡只能做概要的說明。
- 註 9：DPPN 於 1960 年由 PTS 重印出版。

- 註 10：另一部是赤沼智善 (Chizen Akanuma) 的《印度佛教向有名詞辭典》(A Dictionary of Buddhist Proper Names)，1931 年 (印度版 1994 年)。
- 註 11：Nyanatiloka 長老 (1878-1957) 一生 80 年的歲月中，在錫蘭度過了 54 年，他德學俱隆，極受錫蘭佛教徒的敬愛。過世時，錫蘭政府為了感念他對佛法的貢獻，特地為他舉行國葬，數十萬僧俗大眾參加其葬禮，備極哀榮。
- 註 12：此辭典 1980 年有第四版 (即目前網路上見到的版本)，但內容只做極少的修訂。
- 註 13：Pāli Primer，1994 年已由 VRI 在印度重新出版。
- 註 14：An Elementary Pāli Course，1941 年在錫蘭可倫坡 (Colombo) 初版，1953 年二版。
- 註 15：如習題解答，巴利三藏 (及注釋書、藏外典籍) 與英譯、漢譯的對照表，法數集，複合詞概說等。
- 註 16：水野弘元著，《パーリ語文法》，山崎房佛書林，1955 年。漢譯版為許洋主譯，《巴利文法》，華宇出版社，「世界佛學名著譯叢」冊 5，1986 年。
- 註 17：這本文法書尚未正式出版，但國內部分佛教研究單位圖書館，例如，法光佛教文化研究所、中華佛學研究所、香光尼眾佛學院圖書館等均有影印本。
- 註 18：筆者曾與護法法師合編過這樣的一冊小書 (讀本)，《巴利語輕鬆上路》，1998 年。(課堂教材)
- 註 19：巴利文獻中這種打字錯誤與校讀不精的問題，不用說網路版，就算在紙本文獻也經常可見。以筆者的閱讀經驗而言，即使是學術界普遍使用的巴利學典學會 (PTS) 所出版的巴利原典，平均而言，每一頁約有三、四處打字錯誤。若照這個數字估算，一冊薄薄兩、三百頁的原典，恐怕就要有上千處的錯誤！

